Corpora of interpreting: Ghent meets Bologna in… Shanghai

Bart Defrancq & Mariachiara Russo

Moscow CIUTI GA May 2015
The late Myriam Shlesinger calls upon the research community to build corpora of interpreting, because:
- the available anecdotal evidence is… anecdotal.
- the available experimental data are mostly based on student interpreting
She calls upon the research community to start compiling corpora of interpreting.

An interpreting corpus (IC) is a systematised, machine-readable collection of mass interpreters’ performances which lends itself to both quantitative and qualitative analyses.
1998

Purpose?

Observation and analysis of surface structure organization of mass interpreting data of different nature.

Observation of the interpreter’s translational behaviour
The University of Bologna starts compiling the European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): the first corpus of IT-ES-EN source speeches and simultaneous interpretations, based on transcriptions of plenary sessions of the European Parliament.
Other Italian-born corpora

* Bologna’s sons and daughters spread over Italy:
  Turin (Bendazzoli): DIRSI (IT/EN A and B)
  Rome (Sandrelli): FOOTIE (Football in Europe) EN/IT/ES/FR)

* Trieste (Straniero Sergio): CORIT (MULTI)
Small-scale projects follow up on Bologna’s initiative:

- Poznan (focusing on original and interpreted EN from various languages)
- Ghent (focusing on FR>NL, EN)

Other interpreting modes represented in other projects:

- Hamburg (focusing on dialogue interpreting in healthcare MULTI)
Outside Europe:
China: several initiatives to compile corpora (e.g. Binhua Wang)
CIUTI’s GA in Shanghai
First ideas to join efforts in the compilation and exploitation of corpora of interpreting.
> conference
> integrate existing corpora
> identify lacunae
Corpus-based Interpreting Studies: The state of the art
First Forlì International Workshop

7-8 Maggio 2015

Inizio ore 9.00
Teaching Hub, Campus di Forlì, Aula 14 (Blocco B, 2° piano)
2015

22 papers (far more than we expected), 7 posters and 1 panel.

Research centers from 13 countries (Belgium, Brazil, Canada, China, Germany, Italy, Libya, Macao, Poland, Portugal, Slovenia, Spain, United Kingdom)

Concertation:
- what to transcribe in the future (filling gaps, rather than start from scratch)
- what conventions to use in the future
Mariachiara Russo  DIT  mariachiara.russo@unibo.it
Bart Defrancq  EQTIS  bart.defrancq@ugent.be